

# Focus

Ressources documentaires d'actualité

## Bi/ Plurilinguisme et enseignement bilingue : quels enjeux ?

Mars 2016

### Introduction

60 % de la population mondiale est bi/plurilingue, vit dans des sociétés multilingues et la question de l'acquisition et de l'apprentissage des langues se pose aussi bien dans le cercle familial que dans la société. Souvent, les situations de bilinguisme impliquent des langues aux statuts inégaux (majoritaire/minoritaire, dominant/dominé). L'enseignement bilingue et l'éducation plurilingue sont des réponses éducatives portées par les institutions scolaires pour prendre en compte cette nouvelle réalité sociale présente dans tous les continents.

Cette sélection de ressources documentaires récentes a pour objectif de donner un aperçu des thèmes en débat sur ces sujets. Les sources sont diverses : revue académique, ouvrage, publications « grand public », sources audio et vidéo. Les références sont autant d'accroches permettant d'appréhender ces questions ; pour approfondir ces thèmes, il est possible de consulter sur internet le [catalogue bibliographique](#) du Centre de ressources et d'ingénierie documentaires (CRID) du CIEP ; il comporte plusieurs centaines de références sur ces sujets. Tous les ouvrages cités sont consultables au [CRID](#).

Ce Focus est le premier d'une série. Les Focus suivants porteront sur les typologies d'enseignement bilingue et sur les dispositifs d'enseignement bilingue dans le monde. Leur diffusion est prévue dans les prochains mois.






### Sommaire

Bilinguisme précoce : avantage ou handicap ?	2
Bi/plurilinguisme : un phénomène familial social et culturel	4
Bi/Plurilinguisme et politique éducative	6
Les enjeux de l'enseignement bilingue	8
Recommandations des organisations internationales	10

Légende des pictogrammes :

Papier , En ligne , Audio , Vidéo , Site web 

## Bilinguisme précoce : avantage ou handicap ?

-  BARC Raluca, BIALYSTOK Ellen  
**Cognitive development of bilingual children**  
*Language teaching*, vol. 44, n° 1, janvier 2011, p. 36-54  
Contrairement aux premières recherches qui considéraient que le bilinguisme précoce pouvait avoir des répercussions négatives sur le développement de l'enfant, les travaux de recherche actuels sur le bilinguisme montrent qu'il se révèle profitable sur de nombreux aspects du développement des enfants. Les auteures de l'article font une recension des travaux de recherche sur ce sujet depuis 1923 jusqu'à 2010.
-  BYERS-HEINLEIN Krista, LEW-WILLIAMS Casey  
**Bilingualism in the early years: what the science says**  
*Learning landscapes*, 2013, vol. 7 n° 1, p. 95-110  
<http://goo.gl/De0zTi>  
Beaucoup d'enfants dans le monde grandissent exposés à deux langues à un âge précoce. Les parents de nourrissons et d'enfants en bas âge bilingues ont des questions importantes sur les coûts/avantages du bilinguisme précoce, et la meilleure façon d'accompagner et de soutenir l'acquisition du langage de leurs enfants. Dans cet article, les auteurs font la part de ce qui relève des mythes et de ce qui relève de découvertes scientifiques pour répondre à six questions les plus courantes sur le sujet.
-  DEPRez Christine, COLLET Beate, VARRO Gabrielle (sous la direction de)  
**Familles plurilingues dans le monde : mixités conjugales et transmission des langues : dossier**  
*Langage et société*, 2014, n° 147, p. 7-109  
Ce numéro explore, à travers des entretiens, la diversité des pratiques langagières et la créativité des parents et des enfants, donnant à voir des situations très différentes comme dans le cas des expatriés en Éthiopie, des couples mixtes en Inde ou en Corée ou encore des familles d'enfants sourds (qui introduisent une nouvelle langue à la maison). Le dossier permet de comparer des expériences singulières ou collectives, qui mettent en relief les différents statuts des langues en contact ainsi que le caractère monolingue ou plurilingue de l'environnement social et éducatif.  
L DEP
-  DUCHENE Alexandre  
**Les désignations de la personne bilingue : approche linguistique et discursive**  
*Tranel*, juin 2000, n° 32, p. 91-113  
La façon dont les individus se définissent ou définissent les autres comme "bilingues" ou "non-bilingues" dépend de leurs représentations du bilinguisme. S'appuyant sur des notions extraites de la psychologie sociale (catégorisation), de la sémantique (champ lexical) et de l'analyse des interactions verbales (représentation langagière), l'auteur analyse différents phénomènes discursifs de désignation de personnes comme "bilingues" ou "non-bilingues".
-  HELOT Christine, RUBIO Marie-Nicole (sous la direction de)  
**Développement du langage et plurilinguisme chez le jeune enfant**  
Paris : Érès, 2013, 223 p.  
A partir de recherches menées dans sept contextes plurilingues en Europe, les auteurs analysent les liens très complexes entre développement langagier en contexte multilingue et bien-être des enfants, des familles et des acteurs éducatifs. Comment, quand on ne parle pas la même langue, construire des liens entre la famille et la crèche ou l'école maternelle ? Quelles sont les pratiques langagières de ces jeunes enfants en contact avec plusieurs langues différentes ? Comment accueillir une famille allophone qui arrive en France sans connaissance de la langue française ? Quels conseils donner à des parents qui désirent transmettre leur langue d'origine et à ceux qui parlent chacun une langue différente à leur enfant ? Ces questions renvoient à des enjeux non seulement éducatifs mais politiques et éthiques.  
L 1.3 HEL



PARENT Stéphane

### **Pourquoi nos petits bilingues sont-ils plus agiles mentalement ?**

Radio Canada International, février 2016, 9 minutes

<http://goo.gl/oCUWuV>

Reportage sur des recherches menées sur le bilinguisme précoce. Diane POULIN DUBOIS retrace une recherche conduite auprès d'enfants monolingues et bilingues à l'âge de 24 mois puis de nouveau à 31 mois sur l'acquisition du vocabulaire. Fred GENESEE relate une recherche qui a montré que l'exposition précoce à une langue influence la façon dont le cerveau traite les sonorités d'une deuxième langue. Une sociolinguiste, Patricia LAMARRE, expose les effets des programmes d'immersion au Canada, particulièrement pour les enfants d'origine étrangère.



RONJAT Jules

### **Le développement du langage observé chez un enfant bilingue : commenté et annoté par Pierre Escudé**

Frankfurt am Main : Peter Lang, 2014, 152 p.

En 1913, le premier ouvrage scientifique concernant le bilinguisme précoce était publié. L'auteur, Jules Ronjat, étudiait dans sa thèse ("Le développement du langage observé chez un enfant bilingue") les évolutions langagières et comportementales d'un enfant mis en présence de deux langues qu'on lui parle également, l'allemand et le français. Un siècle plus tard, la réédition de cet ouvrage pionnier sur le bilinguisme permet de redécouvrir une pensée très en avance sur son temps.

L 1.2 RON



STIRN Senja coord.

### **Bilinguisme aspects neuro-cognitifs : bilingue un jour, bilingue pour toujours**

*ANAE : Approche neuropsychologique des apprentissages chez l'enfant*, octobre 2015, vol. 37, n° 136-137, p. 235-387, bibliogr.

Quelles sont les connaissances et les recherches menées actuellement concernant l'influence du bilinguisme sur le développement, l'apprentissage et le fonctionnement verbal et langagier chez l'enfant et l'adulte ? Quel est le rôle, les avantages et/ou les inconvénients du bilinguisme dans le développement cognitif et les apprentissages de l'enfant bilingue ? Les contributeurs, issus du monde francophone européen, font état de leurs recherches sur ces sujets dans ce double numéro. Ils interviennent dans divers champs de la neurocognition, neurologues, psychologues, orthophonistes, universitaires et praticiens et s'interrogent sur l'existence ou non d'une spécificité cérébrale chez la personne bilingue et sur la question de la méthodologie des recherches mises en œuvre auprès de populations bilingues.

## Bi/plurilinguisme : un phénomène familial social et culturel



ABDELILAH-BAUER Barbara

### **Le défi des enfants bilingues : grandir et vivre en parlant plusieurs langues**

Paris : La Découverte, 2014, 212 p.

L'ouvrage analyse les différents aspects du bilinguisme et du plurilinguisme à la lumière des études les plus récentes. Est-on bilingue de la même façon selon que l'on apprend une seconde langue dès la naissance ou plus tardivement ? Quelle est la meilleure manière de transmettre deux langues simultanément ? Quels sont les effets du bilinguisme sur les parcours scolaires et le développement intellectuel des enfants ? Élever un enfant dans deux langues demande un effort soutenu sur plusieurs années. Le bilinguisme ne va pas de soi, que la seconde langue soit celle d'un des parents, qu'elle soit celle de la cellule familiale dans un pays étranger ou, tout simplement, un projet d'apprentissage pour l'enfant d'une famille monolingue.

L 1 ABD



BIJLEVELD Henny-Annie, ESTIENNE Françoise, VANDER LINDEN Fabienne

### **Multilinguisme et orthophonie : réflexions et pratiques à l'heure de l'Europe**

Issy-les-Moulineaux : Elsevier Masson, 2014, 222 p.

L'ouvrage porte un double regard sur le phénomène du multilinguisme qui s'amplifie en Europe pour des raisons familiales, géographiques ou professionnelles. Qu'est-ce qu'être bi- ou plurilingue ? Que dit la recherche sur le fonctionnement cérébral des enfants et adultes plurilingues ? Quels sont les avantages et inconvénients à apprendre deux ou plusieurs langues ? Une première partie fait l'état des recherches et donne un aperçu des différents champs d'application avec un chapitre consacré à l'éducation multilingue. La deuxième partie étudie la problématique de l'orthophoniste face au multilinguisme, avec des sujets comme l'accueil thérapeutique des enfants précocement soumis au multilinguisme ou une analyse du bilinguisme des enfants de migrants.

L 1 BIJ



BONNET-FALANDRY Françoise, DURRANS Stéphanie, JONES Moya (sous la direction de)

### **(Se) construire dans l'interlangue : perspectives transatlantiques sur le multilinguisme**

Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion, 2015, 249 p.

L'interlangue « se définit comme la capacité permanente d'individus bi- ou plurilingues à fonctionner entre les langues et les modes de pensée qui les accompagnent ». Ce phénomène linguistique joue un rôle essentiel dans les dynamiques de construction identitaire et nationale. Avec la mondialisation et les phénomènes de migration en expansion, les questions d'interlangue et de multilinguisme sont au cœur des problématiques d'apprentissage/enseignement dans la plupart des pays du monde aujourd'hui. L'ouvrage propose en première partie des analyses des enjeux psycholinguistiques et sociolinguistiques liés aux contacts des langues-cultures dans les écoles, avec en écho, des compte rendus d'expériences.

L 1 BON




FILHON Alexandra

### **Langues d'ici et d'ailleurs**

*Cahiers de l'INED*, 2009, n° 163, 288 p.

L'ouvrage relate les trajectoires des migrants et de leurs enfants, de leur pays de naissance en Algérie, au Maroc ou en Tunisie à la construction de leur vie en France. Après une première partie qui décrit les contextes linguistiques des trois pays et les langues natales des migrants, l'auteure s'intéresse aux principaux mécanismes de transmission des langues parentales et aux conditions de leur maintien d'une génération à l'autre. Si le poids de certains déterminants sociaux explique à lui seul la transmission ou l'absence de transmission dans la sphère familiale des langues arabe, berbère et française, les individus peuvent avoir des stratégies anticipatrices pour l'avenir de leurs enfants ; c'est l'objet de la troisième partie, avec en particulier le cas des couples dits « mixtes ».

L 3 FIL

 GADET Françoise, VARRO Gabrielle (sous la direction de)  
**Le "scandale" du bilinguisme. Langues en contact et plurilinguismes**  
*Langage et société*, juin 2006, n° 116, p. 9-126


Les contributions du numéro interrogent l'objet même du "bilinguisme", en lien avec les questions d'identités (le langage et l'ethnicité à l'école ; les ouvertures et les nouveaux regards sur les migrations, les nouvelles approches des questions langagières) ou de transmissions inter-générationnelles (le bilinguisme de l'enfant au sein de la famille). L'article introductif revient sur une série de définitions.

L 1 GAD

 GROSJEAN François  
**Parler plusieurs langues : le monde des bilingues**  
Paris : Albin Michel, 2015, 228 p.


Même lorsque la nécessité de posséder plusieurs langues s'impose, le bilinguisme reste méconnu et victime d'idées reçues. L'auteur décrit l'étendue du phénomène et ses caractéristiques linguistiques et psycholinguistiques chez l'adulte et l'enfant. Quels sont les rôles de la famille et de l'école dans le devenir bilingue de l'enfant ? Qu'en est-il du biculturalisme, de l'identité biculturelle, ainsi que du bilinguisme exceptionnel des traducteurs, interprètes, enseignants de langues vivantes et écrivains bilingues ? Fondé sur les recherches récentes dans le domaine, ce livre souligne les effets, largement positifs, du bilinguisme sur le développement cognitif.

L 1 GRO

 MARTINEZ Pierre, MOORE Danièle, SPAËTH Valérie (coordinateurs)  
**Plurilinguismes et enseignement : identités en construction**  
Paris : Riveneuve, 2008, 211 p.

Dans les différents continents, le plurilinguisme est la règle et le monolingue l'exception. La question de la transmission et de l'appropriation des langues intéresse aussi bien le monde économique que politique parce que l'intégration linguistique constitue un enjeu majeur des sociétés. Les milieux institutionnels et non institutionnels (la famille, le travail...) sont les instances où s'opèrent les modes de transmission et d'appropriation des langues et, parfois, s'expriment des formes de rejet ou de discrimination. Les textes rassemblés portent sur des configurations plurilingues variées et se déclinent sur plusieurs plans, celui de l'individu, celui des situations potentiellement favorables, des institutions et, enfin, celui des moyens spécifiques (didactiques, linguistiques et culturels).

L MAR

 MATRAS Yaron, DAL NEGRO Silvia, MOREL Etienne, et al.,  
**Langues en contact**  
*Revue française de linguistique appliquée*, décembre 2013, vol. XVIII-2, 154 p.


L'accroissement des échanges favorisé par les progrès technologiques, le développement d'Internet et des réseaux sociaux ; des mobilités toujours plus importantes (études, travail, raisons économiques) ont des effets au niveau linguistique. Des langues diverses se côtoient et se mélangent, particulièrement dans les zones urbaines et ces langues en contact n'ont pas toutes le même statut (langue majoritaire / langue minoritaire). Ce numéro a pour objet l'étude de ces phénomènes d'interférences et d'emprunts entre les langues. Les trois premiers articles traitent de l'alternance codique (*code-switching*) dans des régions d'Europe de tradition bi- ou multilingue (Italie du Nord, Suisse, Malte).

## Bi/Plurilinguisme et politique éducative


 BAKER Colin  
**Foundations of bilingual education and bilingualism**  
Clevedon : Multilingual Matters/ /Grande-Bretagne, 2011 (5e édition), 512 p., index, bibliogr., schéma des concepts clés

Ce livre dresse un panorama très complet du bilinguisme et de l'éducation bilingue. Les huit premiers chapitres sensibilisent le lecteur à la terminologie et aux concepts fondamentaux du bilinguisme. Les neuf suivants s'intéressent à l'enseignement bilingue : ses typologies, ses objectifs et aboutissements, les caractéristiques d'une classe bilingue et ses principales difficultés. Sont ensuite étudiés le contexte politique et culturel du bilinguisme ainsi que la nature du multilinguisme dans la société, à l'école et dans la classe.

L 1.3 BAK


 BARBIER Marie-Laure  
**Du bilinguisme en général et de la "bilitéracie" en particulier**  
*Le Langage et l'homme*, 2011, vol. XXXXVI-2, p. 5-14

La recherche sur le bilinguisme bénéficie de près de cinquante années d'études de plus en plus nombreuses et diversifiées, que ce soit en linguistique, psycholinguistique et neurolinguistique. De nombreux concepts sur le fonctionnement du bilingue font d'ores et déjà l'objet d'un consensus général sur le plan scientifique, tout du moins en ce qui concerne l'oral. Les compétences à l'écrit sont nettement moins étudiées. Elles sont pourtant tout autant impliquées dans le degré de maîtrise d'une langue seconde, surtout dans le cadre scolaire. Ce sont les particularités de l'apprentissage bilingue à l'écrit que cet article propose de présenter et d'analyser.

 FEUILLET Jacqueline (coord.)  
**Les enjeux d'une sensibilisation très précoce aux langues étrangères en milieu institutionnel**  
Nantes : CRINI, 2008, 266 p.

Cet ouvrage, fruit du colloque organisé en juin 2004 à l'université de Nantes, a porté sur la petite enfance face aux langues étrangères. Cette rencontre a réuni praticiens et théoriciens, chercheurs et enseignants, de l'école maternelle à l'enseignement supérieur. Plusieurs disciplines étaient représentées : les langues vivantes, la didactique des langues étrangères, la psychologie, la pédiatrie et la linguistique. Quelle que soit leur approche (la communication orale dans la langue, l'éveil aux langues et leur diversité, la combinaison des deux), les intervenants ont répondu qu'une éducation institutionnelle très précoce aux langues étrangères était possible, tant scientifiquement que pédagogiquement.

N 2.1 FEU

 HELOT Christine, BENERT Britta, EHRHART Sabine (éd.),  
**Penser le bilinguisme autrement**  
Berne : Peter Lang, 2008, 228 p.

De nombreuses études ont montré que les phénomènes de contacts de langues se produisent tout le temps, partout et sous une infinité de formes. Les langues ne peuvent plus être envisagées comme des systèmes étanches, séparés par des frontières. Cet ouvrage rassemble des contributions de chercheurs qui, originaires de divers pays, invitent à penser l'enseignement bilingue. Au fil des différents chapitres, est proposée une réflexion sur des notions centrales telles que celles d'identité, d'altérité, de pouvoir, d'éthique et d'interculturel.

L 1 HEL

 HORNER Kristine, SAINT-GEORGES Ingrid de, WEBER Jean-Jacques (éd.)  
**Multilingualism and mobility in Europe: policies and practices**  
Frankfurt am Main : Peter Lang, 2014, 288 p., bibliogr., index

Comment les individus vivent-ils le multilinguisme et la mobilité dans le contexte de l'eupéanisation et de la mondialisation? Les contributeurs explorent les politiques linguistiques éducatives et les politiques linguistiques familiales. Ils fournissent de nouvelles perspectives sur ces questions clés du multilinguisme et de la politique de la langue en s'appuyant sur des données qualitatives riches. Les études de cas analysées se situent en France, en Allemagne, au Luxembourg, en Hongrie et en Moldavie. Plusieurs contributions ayant pour sujet une situation

française, dont une sur la Réunion, sont en français.

M HOR



LÜDI Georges, PY Bernard

**Être bilingue**

Berne : Peter Lang, 2013, 223 p.

Le bi/plurilinguisme, composante et manifestation de la diversification culturelle dans un monde globalisé, est aussi devenu un objectif de l'éducation. Les auteurs proposent un parcours d'observation et de réflexion à partir de la région suisse de Neuchâtel. L'ouvrage se veut un accompagnement à l'expérience pratique et réflexive du bi/plurilinguisme qui concerne un très grand nombre de personnes en Europe et dans le monde.

L 1 LUD



NANTES Véronique, TRIMAILLE Cyril






**À l'école, il y a bilinguisme et bilinguisme. Dis-moi quelles langues on utilise dans ta famille (et où tu habites) et je te dirai si tu es bilingue (ou non)**

*Glottopol : revue de sociolinguistique en ligne*, janvier 2013, n° 21, p. 98-116

<http://goo.gl/3JWL0N>

L'article rend compte des résultats d'une enquête réalisée en 2010 et 2011 dans la région grenobloise pour déterminer les représentations des enseignants d'écoles primaires (maternelles et élémentaires), sur les langues familiales des élèves qu'ils accueillent dans leur classe. Les auteurs cherchent à déterminer dans quelle mesure l'idéologie fortement monolingue de la France ainsi que les représentations dominantes sur le bilinguisme influencent les acteurs du système scolaire, et ce malgré les évolutions des conceptions scientifiques et des textes réglementaires.

## Les enjeux de l'enseignement bilingue

-  AKKARI Abdeljalil, COSTE Daniel (coord.)  
**Les langues d'enseignement, un enjeu politique : dossier**  
*Revue internationale d'éducation de Sèvres*, n° 70, décembre 2015, p. 41-177, bibliogr  
Le choix de la langue d'enseignement est une question qui se pose avec acuité dans toutes les sociétés. Il est devenu un enjeu politique, dépassant largement le cadre des politiques éducatives. Mais ce choix n'est plus seulement le fait des pouvoirs publics ou des politiques officielles, il subit l'influence de facteurs et d'acteurs multiples, qui manifestent plus ou moins, selon les contextes, leur adhésion à une politique commune ou au contraire cherchent à la contourner. Les dix études qui composent ce dossier portent sur des contextes géographiques et culturels différents, et sur la politique du Conseil de l'Europe. Elles font apparaître des stratégies de différenciation sociale mises en place par des groupes aux intérêts divers, pour répondre aux enjeux du monde contemporain. L'[introduction](#) est consultable sur le portail [Revue.org](#)
-  BIJELJAC-BABIC Ranka  
**Être bilingue et réussir à l'école**  
Université de Poitiers : Pôle audiovisuel - Production I-medias, vidéo, juin 2014, 1 h 13 minutes  
<https://goo.gl/JSiLfx>  
Vidéo d'une conférence prononcée à l'occasion de rencontres organisées par l'université de Poitiers sur le thème « L'école en tous genres : des différences aux discriminations ». La chercheuse rappelle les résultats des recherches actuelles sur le bilinguisme et s'intéresse plus particulièrement à la situation linguistique et éducative des élèves d'origine étrangère, en contact avec plusieurs langues.
-  CASTELLOTTI Véronique, COSTE Daniel, DUVERGER Jean (coordinateurs)  
**Propositions pour une éducation au plurilinguisme en contexte scolaire**  
Paris : ADEB, mars 2008, 42 p.  
Ce document résulte d'un séminaire international organisé en 2008 à l'université François Rabelais de Tours. Cette rencontre avait pour objectif d'examiner les diverses démarches (enseignement des/en langues régionales, éveil aux langues, introduction d'une langue étrangère, intercompréhension entre langues voisines...) menées à l'école primaire qui peuvent contribuer à l'amorce réaliste d'une éducation plurilingue articulée au développement de la langue commune et majeure de scolarisation. Le texte est organisé en plusieurs sections : problématique, principes, parcours, profils et perspectives.  
L 1.3 CAS
-  COSTE Daniel (sous la direction de)  
**Les langues au cœur de l'éducation. Principes, pratiques, propositions**  
Bruxelles : E.M.E. & InterCommunications, 2013, 285 p.  
Cet ouvrage, préparé par une vingtaine de membres de l'Association pour le développement de l'enseignement bi/plurilingue(ADEB), vise à montrer que l'enseignement des langues et en langues est une dimension centrale de tout système éducatif. Indispensable pour l'accès aux connaissances, pour le développement des compétences et l'ouverture à la diversité culturelle, pour la construction identitaire des jeunes. A partir de la situation française mais aussi de l'expérience d'autres contextes, les auteurs dégagent les voies d'une éducation langagière plus intégrée, cohérente, explicite et inclusive dans le cadre des enseignements et des dispositifs institutionnels existants.  
M 1.5 (FRA)
-  CUMMINS Jim  
**Language power and pedagogy: bilingual children in the crossfire**  
Clevedon, UK/Bufalo, New York : Multilingual Matters Limited, 2000, 309 p.  
Avec une mobilité des populations très forte ces dernières décennies, les élèves monolingues sont devenus l'exception plutôt que la règle dans de nombreux systèmes éducatifs. Ce changement implique d'énormes défis pour tous les acteurs de l'éducation. Combien de temps faut-il aux apprenants de langue seconde pour acquérir la maîtrise de la langue d'enseignement ? Quelles sont les différences entre la maîtrise de la conversation dans la



vie quotidienne et le développement de compétences dans les registres de langue requis pour la réussite scolaire? Est-ce que les programmes d'éducation bilingues fonctionnent bien pour les enfants pauvres issus de milieux linguistiques minoritaires? Pour répondre à ces questions, l'auteur s'intéresse non seulement aux questions de l'apprentissage/enseignement des langues mais il met également en évidence la manière dont les relations de pouvoir dans la société en général affectent les modes d'interaction enseignant-élève dans la classe.  
L 1.3 CUM



GAJO Laurent, SAUVAGE Jérémie

**Caractéristiques et enjeux de l'enseignement bilingue**

Sèvres : CIEP, décembre 2015, [n. p.]

<http://goo.gl/8yrhWD>

Dans le cadre des 2<sup>e</sup> rencontres du réseau international *LabelFrancÉducation*, co-organisées par le Centre international d'études pédagogiques, l'Institut français, le ministère des Affaires étrangères et du développement international et l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger (4-5 décembre, Sèvres), une table ronde a été organisée sur le sujet "Dialogue et points de vue sur les caractéristiques et les enjeux de l'enseignement bilingue". L'article propose une synthèse des interventions de cette table ronde ainsi que l'enregistrement audio des réponses apportées par les invités.



SIMON Diana-Lee, DOMPMARTIN-NORMAND Chantal, GALLIGANI Stéphanie (sous la direction de)


**Accueillir l'enfant et ses langues : rencontres pluridisciplinaires sur le terrain de l'école**

Paris : Riveneuve, 2015, 273 p.


La problématique de l'école comme espace plurilingue, comme lieu d'accueil et de développement individuel et social de la pluralité, est au cœur des préoccupations d'enseignants mais aussi de spécialistes dans le domaine du soin aujourd'hui. Ces acteurs se heurtent dans leurs pratiques à des situations complexes marquées par la pluralité des langues, des cultures et des identités des apprenants pour lesquels le chemin de la réussite est à construire de manière singulière et inventive. Cet ouvrage pluridisciplinaire réunit des contributions nourries d'expériences et de recherches de terrain relevant de la didactique des langues, de la sociolinguistique, des sciences de l'éducation, de la psychologie, de la psychanalyse et de l'ethnopsychiatrie transculturelle.

L 1 SIM


## Recommandations des organisations internationales

 Conseil de l'Europe  
BEACCO Jean-Claude, FLEMING Mike, GOULLIER Francis, et al.  
**Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires : un guide pour l'élaboration des curriculums et pour la formation des enseignants**  
Strasbourg : Conseil de l'Europe. Division des Politiques éducatives. Unité des politiques linguistiques, 2015, 177 p., bibliogr., annexes  
<http://goo.gl/ZCiuN2>


La maîtrise de la langue de scolarisation est essentielle pour développer chez les élèves les compétences nécessaires à la réussite scolaire, à la réflexion critique ainsi qu'à l'inclusion et la cohésion sociales. Destiné aux autorités éducatives des États membres du Conseil de l'Europe, le guide est axé avant tout sur les pratiques d'enseignement. Il se veut une aide à la réflexion sur les politiques menées et les pratiques en matière d'enseignement des langues. Il émet des recommandations et propose des mesures destinées à soutenir les élèves défavorisés, les enfants migrants et les natifs du pays, et à élever la qualité de l'éducation pour tous les élèves.

 Conseil de l'Europe  
BEACCO Jean-Claude, BYRAM Michael, CAVALLI Marisa, et al.  
**Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle**  
Strasbourg : Conseil de l'Europe. Unité des Politiques linguistiques, septembre 2015, 208 p  
<http://goo.gl/lZvV9b>

Le guide a pour objectif d'aider à une meilleure mise en œuvre des valeurs et principes de l'éducation plurilingue et interculturelle dans l'enseignement des langues (étrangères, régionales ou minoritaires, de scolarisation). Les auteurs s'intéressent d'abord à la conception des curriculums dans la perspective d'une éducation plurilingue et interculturelle. Ils développent ensuite l'idée de la transversalité entre toutes les langues enseignées à l'école et tentent de rendre plus concret ce que peut être une éducation plurilingue et interculturelle inscrite dans les programmes et dans les pratiques d'enseignement.

 UNESCO : Organisation des Nations-Unies pour l'éducation la science et la culture  
**L'éducation dans un monde multilingue : document cadre de l'UNESCO**  
Paris : UNESCO, 2003, 34 p.  
<http://goo.gl/37CP4N>

Ce document cadre, en trois parties, vise à clarifier les concepts fondamentaux utilisés dans le contexte de l'éducation multilingue. Il présente aussi une synthèse des déclarations et recommandations à caractère international qui font référence à la question des langues et à l'importance qu'elle revêt dans les systèmes éducatifs. La troisième partie est consacrée aux orientations formulées par l'UNESCO en matière de langues et d'éducation.

 UNESCO : Organisation des Nations unies pour l'éducation la science et la culture  
BALL Jessica  
**Enhancing learning of children: from diverse language backgrounds : mother tongue-based bilingual or multilingual education in the early years**  
UNESCO/Paris, 2011, 87 p.  
<http://goo.gl/P6mMF0>

Cette revue de la littérature a pour objet l'éducation bilingue ou multilingue en fonction de la langue maternelle pour les enfants dès la petite enfance. Le rapport: (1) informe les décideurs politiques de la recherche et des pratiques en vigueur dans l'enseignement de la langue maternelle dans les premières années de l'école préscolaire et primaire, et (2) sensibilise à la valeur du maintien des langues et cultures du monde par la promotion et les ressources d'une éducation fondée sur la langue maternelle pour les jeunes enfants. Le rapport se conclut par des recommandations pour les lignes directrices de la politique à mettre en œuvre notamment concernant les programmes d'enseignement et la formation des enseignants.

# Nos ressources documentaires

## Veille et ressources documentaires

Lettre d'information mensuelle qui présente les nouveaux produits documentaires : revue documentaire, lettre d'information, focus (sélection de ressources documentaires d'actualité) et les actualités du CRID

Pour s'y abonner : <http://www.ciep.fr/lettres-information/infolettre-veille-et-ressources-documentaires>

Pour consulter les archives : <http://www.ciep.fr/veille-editoriale/archives>

## Ressources documentaires en langues et en éducation :

Ressources pour se préparer aux diplômes DELF-DALF, janvier 2016 : <http://goo.gl/HDOioB>

Evaluation dans l'enseignement/apprentissage des langues, décembre 2015 : <http://goo.gl/gpXXcy>

L'enseignement/apprentissage précoce des langues, juillet 2015 : <http://goo.gl/ZoprWM>

Découvrir le système éducatif français, décembre 2015 : <http://goo.gl/pDuWGF>

Se former tout au long de la vie : quel développement professionnel pour les enseignants ?, octobre 2015 : <http://goo.gl/t6oi6W>

## Le centre de ressources et d'ingénierie documentaires

- ▶ Il est ouvert aux étudiants, enseignants et chercheurs du mercredi au vendredi de 9h à 18h sur rendez-vous.
- ▶ Téléphone : 33 (0)1 45 07 60 84
- ▶ Courriel : [crid@ciep.fr](mailto:crid@ciep.fr)
- ▶ Suivez-nous sur twitter : [https://twitter.com/Ciep\\_Crid](https://twitter.com/Ciep_Crid)

Créé en 1945, établissement public national depuis 1987, le CIEP est l'opérateur public de référence du ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche, principal partenaire opérateur du ministère des affaires étrangères et du développement international pour la langue française. Il contribue à la réflexion dans le domaine de la coopération internationale en éducation et s'appuie, pour conduire ses actions, sur un réseau d'experts et de partenaires nationaux et internationaux, ainsi que sur le savoir-faire d'une équipe de 250 personnes.

Il est l'opérateur public de référence en charge de la coopération internationale en éducation, au cœur de partenariats français et étrangers. Il comprend deux pôles d'activités, l'éducation (enseignement général, supérieur et professionnel, reconnaissance des diplômes) et les langues (langue française, évaluation et certifications en français, langues étrangères et mobilité). C'est également un espace d'information et de réflexion et un lieu d'accueil de séminaires et de conférences internationales.